

AC I 128

Curso de Acceso Directo, esta noche inglés, con la profesora Isabel Díez realizaremos unas consideraciones sobre las funciones comunicativas y a continuación daremos las dos últimas lecciones del método en lo que nos acompañará la profesora Carmen Andreu, las unidades 19 y 20 de Starting Out. Habrá otro programa dentro de unos días en que orientaremos de modo específico sobre las características del examen final y asimismo propondremos un modelo de examen, es decir, resolveremos a la radio uno de los exámenes que ha caído en cursos anteriores. Mejor dicho, si hay tiempo lo que haremos serán dos modelos de exámenes para que vayáis perfectamente orientados ante la prueba final.

Entramos ya con el programa de esta noche en la recta final del curso, el último de nuestros espacios dedicados a orientar la autoinstrucción de nuestros alumnos y las dos últimas unidades del método. ¿No es así, Isabel? Bueno, en realidad no, no es nuestro último programa, ya sabes que aún nos queda otro. Sí que es cierto que el curso se nos acaba y casi casi sin darnos cuenta se nos echa encima el examen final, que los alumnos suelen considerar como el desenlace de un apretado año de estudio, aunque en realidad pues no hay que verlo así, sino considerar lo que se ha aprendido y que justamente no es el final, sino el comienzo de una, confiamos, fructífera y gratificante vida universitaria en la carrera que se haya elegido.

Pasamos entonces ya al tema de nuestro programa de esta noche. Bueno, si me permites un instante me gustaría, a un arriesgo esa reiterativa, me gustaría añadir dos palabras sobre las lecturas que nuestros alumnos deben estar haciendo y bueno, ya casi terminando. Insistir en que aunque no se tienen que examinar del contenido de los libros de lectura, deben tratar de adquirir el hábito de leer en inglés, ya que es una de las formas de aprender la lengua que está muy fácilmente al alcance de todos y está claro, leyendo en inglés se aprende inglés y por otro lado también les va a facilitar la ejecución de la segunda parte del examen, del paper 2. Deben recordar asimismo los criterios con que hemos seleccionado las lecturas de los meses de abril y mayo.

Si bien los libros de febrero sólo pretendían ser a menos y estar escritos en un inglés elemental para empezar y los de marzo se habían seleccionado por contener diálogos, diálogos que además podían escuchar en las cassettes existentes con las grabaciones de los libros, las lecturas de abril y mayo incorporan ya temas más o menos directamente relacionados con las introducciones a las carreras existentes en el CAP, política, historia, economía, etcétera. Es cierto que lo hacen a un nivel muy elemental pero no importa, sirven para consolidar estructuras e ir adquiriendo un vocabulario específico básico. Así que además de leer aquellos libros que cada alumno haya seleccionado de los que recomendamos en la guía del curso o incluso en lugar de esto se puede leer cualquier otro libro siempre que se seleccione con los mismos criterios de contenido y dificultad.

La oferta del mercado es en este momento lo suficientemente amplia para poder dar satisfacción a los gustos de cualquier alumno. Bien, creo que queda claro el mensaje entonces

hay que leer el máximo posible todos los libros que se puedan ya que además de aprender redundará en beneficio de una mayor rapidez y soltura a la hora de efectuar el paper 2 del examen. Y supongo que ahora sí que nos dirás por fin qué es eso de las funciones comunicativas que era de lo que pensábamos hablar.

Sí, bueno, en torno a mediados de los 70 empieza a producirse una pequeña revolución en la enseñanza de idiomas. Comienzan a utilizarse términos o ya tan familiares para todos los profesores de idiomas como competencia comunicativa, funciones, ser funcional y empiezan también a verse libros de texto en cuyo índice de contenidos aparecen títulos como tales como solicitar información, expresar preferencias, hacer invitaciones, dar las gracias, etcétera. En lugar de los tradicionales presente del verbo to be, adverbios de frecuencia, el presente simple, las oraciones condicionales, etcétera.

Esto no es más que un reflejo de la adopción de programas funcionales frente a los tradicionales programas estructurales, ya que como fue muy bien expresado por David Wilkins, uno de los pioneros en la formulación de esta revolución, lo que la gente hace con una lengua es mucho más importante que el estudio de la forma lingüística per se. Así que las funciones comunicativas vienen a ser los fines, los propósitos que tiene la gente cuando habla, el por qué o el para qué se dice algo, ya que siempre que hablamos o escribimos lo hacemos con algún fin, para pedir consejo, para interesarnos por la salud de alguien, para dar o solicitar información, para pedir permiso, e incluso muchísimas veces para que no se apague la misma conversación. Todas las lenguas comparten la mayor parte de estas funciones, pero el problema reside en que no existe una correspondencia exacta entre la forma de expresar muchas funciones entre una lengua y otra, que nos permita sobre la marcha hacer una traducción literal.

Así que no nos queda más remedio que aprender cómo son esas funciones en la lengua que estamos estudiando. Pero bueno, antes de continuar y a título ilustrativo, me gustaría que escucháramos algunas de las formas en que se puede hacer una invitación en inglés y cómo lo aceptaríamos, que son funciones que encontrarán nuestros alumnos en la columna tercera de la unidad 14 del programa, columna que deben recordar, les da la lista de todas aquellas funciones que deben dominar a final de curso. Que deben dominar, porque como ya nos has dicho muchas veces, constituyen el contenido de las cuatro o cinco preguntas de uso con que se van a encontrar en el examen final.

Lo que no saben, sin embargo, es que para eso contamos hoy con una pequeña sorpresa. Bueno, más bien con dos grandes sorpresas. Se trata de Peter y Janet, dos de los actores a quienes nuestros alumnos habrán podido ver y con quienes habrán podido disfrutar en el programa de la tele un rato de inglés, haciendo esos sketches para principiantes tan divertidos y también interpretados.

Peter y Janet se han ofrecido amablemente a ayudarnos esta noche, así que escuchémosles. Peter hará las invitaciones y Janet las va a aceptar. Pasa algo raro, ¿no? Hay algo que no encaja.

Peter ha utilizado las siguientes invitaciones y voy a traducir más o menos literalmente. Nos sentiríamos encantados, muy honrados si ustedes pudieran venir a cenar con nosotros o si ustedes pudieran venir. ¿Le gustaría, desearía usted visitar el museo? Tal vez a usted le gustaría o tal vez usted desearía venir con nosotros.

Janet, por su parte, ha contestado algo así como, hecho, eso está hecho. Hombre, claro que sí. Muy bien, no voy a decir que no.

Pues, efectivamente, las invitaciones eran formales, mientras que las fórmulas de aceptación eran extremadamente informales. Así pues, además de tener que aprender las distintas formas de codificación de una determinada función en una lengua dada, existe la dificultad añadida de tener que saberlas utilizar de forma adecuada en una determinada situación. Normalmente solemos distinguir tres estilos de conversación, formal, informal o coloquial y neutro.

Este es un estilo intermedio, ni muy formal ni muy informal, que se puede utilizar sin literalmente meter la pata, ya sea la situación formal o informal. Volvamos a oír de nuevo a Peter, esta vez haciendo invitaciones con un estilo informal, y a Janet dando las mismas contestaciones que antes, las cuales suenan, lógicamente ahora, mucho más naturales. Y, por último, adoptando un estilo neutro.

El estilo neutro es quizá el que se podría recomendar a nuestros alumnos que utilizaran. En realidad, deberían saber utilizar de forma adecuada y natural los tres niveles de la escala informalidad-formalidad, aunque, lógicamente, lo primero que suele enseñarse, por razones evidentes, es precisamente este estilo neutro que vamos a escuchar en la siguiente conversación. Se van a oír funciones tales como hacer una sugerencia, dar las gracias y contestar, preguntar dónde está y cómo llegar a un sitio y contestar y decir de dónde se es.

La tarea de nuestros alumnos es descubrir cómo están codificadas estas funciones. La sugerencia. Dar las gracias.

Contestar. Preguntar dónde está o cómo se llega a un sitio. Contestar dónde está o cómo se llega.

Supongo que terminaremos como siempre, ¿no?, proponiéndoles alguna tarea a nuestros alumnos. Como siempre, tú lo has dicho, van a volver a oír a Janet y Peter en conversación y, esta vez, van a ser ellos, los alumnos, quienes traten de identificar las funciones que cumplen las distintas oraciones gramaticales. Pues ya sabéis, vuestra tarea consiste en identificar funciones en el siguiente diálogo y la solución, también como siempre, en el próximo programa, en el cual asimismo hablaremos del examen final proponiendo dos modelos del mismo.

Vamos a irnos. Bueno, ¿te gusta Londres? Sí, me gusta, mucho. No me gusta Los Ángeles, pero me gusta Londres.

Es una ciudad hermosa. Sí, yo también me gusta Londres. Sí, yo también.

Bien, confiamos en que hayáis grabado el ejercicio que os hemos propuesto y ya sabéis lo que tenéis que hacer con él. Y ahora pasamos ya a la lección 19, que se titula The Football Match. Si pones un pound en un perro de 10 a 1, ganas 10 pounds y obtienes tu pound original de vuelta, también.

Así que Arthur volvió a Middleford un poco más rico. Un día, durante su primera semana de trabajo después de sus vacaciones, el hermano de Sheila, Michael, vino a la biblioteca para borrar un libro sobre fútbol. En Inglaterra hay dos tipos de fútbol.

El fútbol de rugby, o rugger, y el fútbol de asociación, o fútbol de fútbol. Michael es un fuerte apoyador de los Rangers de Middleford, el club de fútbol local. Va a verlos cada semana durante la temporada de fútbol, si están jugando en casa.

A veces ve a ellos jugar fuera, si el partido no está demasiado lejos de Middleford. Michael tenía un pasaporte para el partido en casa del sábado contra Didcot United. Arthur, como pueden imaginar, no es un gran atleta.

Pero él no tenía nada que hacer ese sábado. Así que aceptó la invitación de Michael para ir con él. Los Rangers de Middleford no eran el mejor equipo de la liga de fútbol.

De hecho, era el peor. Estaba cerca del fondo de la cuarta división. Pero esta temporada, tenían a un nuevo centrador, Fred Merton.

Vino de Neesden Rovers, un club en el topo de la segunda división. En los primeros seis partidos de la temporada, ganó 10 goles para su nuevo club. Así que Arthur conoció a Michael fuera del campo, a las 15.45 horas del sábado, una cuarta de la hora antes de la partida.

Pasaron por el turno y salieron a sus sitios en el parque. En la segunda línea de esta lectura que hemos hecho, está If you put one pound on a horse. Si apuestas.

El uso del pronombre you como un impersonal. Es un punto tan paralelo a lo que podemos hacer en castellano que no merece la pena explicarlo mucho. If you put, si apuestas o si se apuesta.

Es un impersonal, realmente. If you put one pound on a horse. Entonces estábamos explicando las oraciones condicionales.

En la condición general, las dos partes de la oración condicional van a ir en presente, como aquí, si apuestas una libra, you win ten pounds. En un caballo que esté at ten to one. Entonces, if you put, you win.

Si apuestas, ganas. En una oración que sería de if or when, si o cuando, expresión que se usa en inglés normalmente o frecuentemente, if or when, en estas oraciones la segunda parte va en futuro. If you eat too much, you will get fat.

Si comes mucho o cuando comes mucho, you will get fat, engordarás. Es una manera de

expresar la diferencia de las posibilidades y la oración normal, la que conviene que recuerden esta tarde, es esta, if you put one pound on a horse at ten to one, you win ten pounds. Bueno, entonces, siguiendo con esta lección 19, ahora podríamos escuchar el diálogo.

Hoy hay mucha gente, ¿no es así? Bueno, esto es un derby local, por supuesto, y hay un montón de diputados de Didcot aquí. Esos chicos en rojo y blanco son los diputados de Didcot. Supongo que, si piensas en ello, yo soy un diputado de Didcot, realmente.

Didcot es más cercano a Applefield que a Middleford. No hables tan alto, entonces. Si dices eso demasiado alto en esta parte del campo, serás un poco inpopular.

¡Oh, están saliendo ahora! Sí, ese es Fred Merton, por ahí. El que tiene el pelo largo y el cabello. ¡Fred! ¡Fred! ¡Fred! ¡Fred! ¡Fred! ¡Fred! ¡Fred! El público parece que le gusta.

¿Por qué? Bueno, si ganas diez goles en seis partidos, eres el héroe local. ¿Qué están haciendo ahora? Los dos capitanes están jugando para ver quién va a disparar y quién va a jugar en cuál final. ¡Bien! Ahora están disparando.

El gol de Middleford es el más cercano a nosotros. Supongo que el equipo de Didcot es el del rojo y blanco. Sí.

Y Middleford está todo en blanco hoy. ¿Qué pasó ahora? Ese chico de Didcot, ese chico de Didcot, está volando en el campo y los jugadores están escribiendo algo en su pequeño libro. Eso significa que Fred está en problemas.

Muy bien, también. Lo vi. Él disparó a ese jugador de Didcot deliberadamente.

¿Qué dijiste, amigo? Estaba hablando con mi amigo, en realidad. ¿Qué dijiste sobre nuestro Fred? Bueno, él disparó a ese pobre chico. Fue un gol deliberado.

¡Dime eso de nuevo! ¡Fue un gol deliberado! ¡Mi ojo! Y otro aspecto de la gramática de esta lección son las oraciones de finalidad, cuyo equivalente en español es para más infinitivo. Como, por ejemplo, Estoy estudiando en la universidad para aprender inglés. Que en inglés se diría I am studying at the university to learn English.

Como veis, para aprender en inglés es to learn, es decir, un infinitivo. En este tipo de frases, en la interrogativa se utiliza la preposición for al final, aunque luego haya que responder con el infinitivo, es decir, con el to. Oigamos algunos ejemplos.

Bueno, yo pienso que de esta lección 19 no queda ninguna cosa más que aclarar. Y entonces vamos a pasar a la lección siguiente, la última del curso, que es la lección 20. Y vamos a empezar escuchando la lectura.

So Arthur got a black eye. He didn't go to many football matches after that. In any case, he often had to work in the library on a Saturday afternoon.

However, Arthur didn't lose interest in football completely. Every week, Arthur received a coupon by post for the football pools. Every Thursday, he sat in Mrs. Harrison's sitting room and filled his coupon in.

One Saturday, while Arthur was working in the library, he took his small transistor radio out of his pocket and switched it on, very low, to listen to the results and check the copy of his coupon. Mr. Steele was working in his office and Arthur didn't want him to hear the radio. Radios aren't allowed in the library.

Mary was also working in the library. She had to put some new books on the shelves. She was watching Arthur and noticed that he was getting very excited.

Bueno, la traducción en el libro de consulta del alumno, así como las explicaciones del amorfosintaxis, en donde se habla de varias cuestiones, pero hay una que merece especial atención, que es el pasado continuo. Efectivamente, lo que se quiere subrayar aquí es el uso del pasado continuo. Si ven las dos últimas líneas, esta señora, she was watching Arthur.

She was watching. Y Arthur, a su vez, he was getting very excited. He was getting.

Es lo que llamábamos, creo que hemos dado el presente continuo, esto es el pasado continuo. El verbo to be, o sea, las formas was o were, en la que corresponda y después la forma en ing del verbo que quiere expresar su sentido. Ella estaba mirando y Arthur estaba poniéndose muy nervioso.

Se hace con las formas del pasado del verbo to be y luego el gerundio. O sea, que no ofrece mayor dificultad. Únicamente es la idea de acción que continúa en el pasado, un poco, que es lo que representaría este pretérito.

Sí, en el párrafo anterior, en el párrafo 3, dice One Saturday morning, while Arthur was working, mientras Arthur estaba trabajando, entonces es un tiempo que se usa para esto, para mientras estás haciendo algo, sucede something took place. He took his small transistor mientras estaba trabajando, cogió la radio, entonces, con while, mientras se introduce la frase, en pasado continuo, para que durante el pasado continuo pueda suceder algo. Sí, bueno, pues yo pienso que más dificultades tampoco hay, ¿no? Y tampoco es difícil esto.

O sea, que se puede repasar con calma en el libro del alumno, y entonces ahora podemos escuchar el diálogo, que es la retransmisión por radio de un partido de fútbol. Vamos a escucharlo. ¡Arthur, ¿qué estás haciendo? ¡Cállate un momento, Mary! ¡Dios mío, eso es enfermo hasta ahora! ¡Cállate la radio! ¡El Sr. Steel viene! ¡Al infierno con el Sr. Steel! ¡Siete! ¡Una más para ir! ¡Arthur! ¿Qué crees que estás haciendo? ¡Cállate un momento! ¡Esto es un libro, ya sabes! ¿Me escuchas? ¡Cállate! ¡Oh, cállate! ¡Siete! ¡Uno! ¡Uno! ¡Eso es! ¡Lo tengo! ¡Gané el fútbol! ¡Arthur! ¡Para de hablar tonterías! ¿Estás completamente loco? ¡El Sr. Steel estaba absolutamente enfadado! ¡Él estaba volviendo más rojo y más rojo mientras te estabas molestando a él! ¡Tienes que disculparte! ¡Oh, olvídalo, Sr. Steel! ¡No tengo que trabajar aquí

nunca más! ¡Soy rico! ¡No tendremos que preocuparnos más por el viejo Steel! ¡Vamos! ¡Pon tu cama! ¡Vamos a celebrar! ¡Pero, Arthur! ¡La biblioteca no se cerrará por otros 20 minutos! ¿No lo entiendes? ¡No lo entiendo! ¡Somos ricos! ¡Puedes serlo, pero no soy! ¡Oh, Mary, ¿no ves? Podemos... ¡Oh, no! ¡Solo un minuto! ¿Qué es esto en mi bolsa? ¡Oh, no! ¡Es el envelope de las piscinas! ¡Me olvidé de ponerlo! ¡Arthur! ¿Volverás a mi oficina? ¡Sí, Sr. Steel! ¡Voy! ¿Ves? Pensé...
... .. Subtítulos realizados por la comunidad de
Amara.org